

УДК 378.14

DOI: 10.26140/bgz3-2020-0901-0025

## МОДЕЛИРОВАНИЕ СИМВОЛЬНО-ЗНАКОВОГО ПОЛЯ ТЕКСТА ПРИ ОБУЧЕНИИ АУДИРОВАНИЮ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

© 2020

SPIN-код: 8053-1361

AuthorID: 433713

**Сергиевская Ирина Леонидовна**, кандидат педагогических наук,  
профессор кафедры «Иностранные языки»

SPIN-код: 6618-9110

AuthorID: 919901

**Анисимова Ирина Владимировна**, преподаватель кафедры  
«Иностранные языки»

*Военная академия материально-технического обеспечения, филиал, г. Пенза  
(440005, Россия, Пенза, улица Военный городок, 5, e-mail: alexiz-17@yandex.ru)*

**Аннотация.** Цель: определить возможности SMART-доски для создания символично-знакового поля текста при обучении аудированию на английском языке, разработать технологию его создания как эффективный приём обучения активному прослушиванию. Авторами подчеркивается, что символично-знаковое поле текста на SMART-доске помогает ввести курсанта в тему и развернуть перед ним весь процесс слушания в контексте темы. Возможности SMART-доски позволяют создать модель ситуации, частью которой будет прослушиваемый текст, еще до момента прослушивания. Модель ситуации представлена в виде символично-знакового поля. Символично-знаковое поле текста включает набор символов, в которых закодированы описываемые в тексте объекты. Модель созданной на экране ситуации является основой для восприятия и понимания текста на слух. *Методы:* В исследовании использовались эмпирические методы исследования – методы, проводимые опытным путем: 1) анализ научно-методической литературы; 2) научное наблюдение и обобщение опыта (наблюдение за поведением обучающихся, процессам обучения на занятии). *Результаты:* на основе анализа возможностей SMART-доски рассмотрено использование символично-знаковой модели текста для обучения пониманию иноязычного текста на слух. В исследовании доказана целесообразность использования символично-знакового поля в процессе обучения аудированию. *Научная новизна:* в статье впервые доказано, что моделирование текста в виде символично-знакового поля повышает эффективность обучения аудированию иноязычного текста. *Практическая значимость:* основные положения и выводы статьи могут быть использованы при создании мультимедийных продуктов для SMART-доски.

**Ключевые слова:** SMART-доска; символично-знаковое поле; иноязычный текст; аудирование.

## MODELING OF SYMBOLIC TEXT FIELD WHEN LEARNING TO LISTEN TO A FOREIGN LANGUAGE

© 2020

**Sergievskaya Irina Leonidovna**, candidate of pedagogical sciences,  
Professor of department «Foreign languages»

**Anisimova Irina Vladimirovna**, assistant of department  
«Foreign languages»

*Military Academy of Logistics, branch Penza  
(440005, Russia, Penza, Voenny Gorodok street, 5, e-mail: alexiz-17@yandex.ru)*

**Abstract.** Purpose: to define possibilities of SMART-Board for creation of a symbol-sign field of the text at training to listening in English, to develop technology of its creation as effective reception of training to active listening. The authors emphasize that the symbol-sign text field on the SMART-Board helps to introduce the cadet to the topic and expand the whole process of listening in the context of the topic. SMART-Board capabilities allow you to create a model of the situation, which will be part of the text you are listening to, even before the moment of listening. The situation model is presented in the form of a symbolic field. A character-character text field includes a set of characters in which the objects described in the text are encoded. The model of the situation created on the screen is the basis for the perception and understanding of the text by ear. *Methods:* The study used empirical research methods-methods conducted empirically: 1) analysis of scientific and methodological literature; 2) scientific observation and generalization of experience (observation of the behavior of students, learning processes in the classroom). *Results:* on the basis of the analysis of the SMART-Board capabilities, the use of a symbolic-sign text model for teaching foreign language text comprehension by ear is considered. The research proves the feasibility of using the symbolic-symbolic model in the process of learning listening. *Scientific novelty:* the article proves for the first time that the modeling of the text in the form of a symbolic field increases the efficiency of teaching listening to foreign text. *Practical significance:* the main provisions and conclusions of the article can be used in the creation of multimedia products for SMART-boards.

**Keywords:** multimedia presentation; situational and structural modeling; secondary text.

### ВВЕДЕНИЕ

*Постановка проблемы и ее связь с важными научными и практическими задачами.* Военный переводчик должен быть не только хорошим оратором и интерпретатором, поддерживающим разговор, но и хорошим слушателем, который получает от собеседника информацию по интересующему его вопросу. Для этого преподаватели иностранного языка должны развивать у курсанта, будущего военного переводчика, навыки активного слушания.

Для того, чтобы сделать процесс обучения управляемым, необходимо создавать такие учебные ситуации прослушивания, которые приближены к реальным, то есть к таким, с которыми курсантами могут встретиться в будущем, когда приступят к выполнению своих функциональных обязанностей как военные переводчики.

Способность понимать на слух носителя английского языка в военной профессиональной сфере имеет решающее значение для военного переводчика.

Известно, что военные переводчики – специалисты по стандартизации вооружения должны слушать и понимать инструкции, документы, связанные с вооружением; военные переводчики – специалисты, занимающиеся военно-политической работой, должны уметь слушать военные политические новости. Именно по этой причине умение слушать и понимать иноязычный текст является одной из основных компетенций военного переводчика.

Умение слушать специализированные английские сообщения отличается от прослушивания на английском языке для общих целей. Курсанты-будущие военные переводчики должны знать и владеть специальной воен-

ной терминологией. Если они будут знать специальный военный язык, они смогут общаться со военнослужащими других стран при проведении совместных учений, при участии в миротворческих и боевых миссиях.

#### МЕТОДОЛОГИЯ

**Цель:** определить возможности SMART-доски для разработки технологии обучения активному прослушиванию.

Необходимо, чтобы курсанты – будущие военные переводчики – совершенствовали навыки понимания на слух специальных военных текстов, чтобы в процессе аудирования они получали необходимую помощь в преодолении трудностей, с которыми они сталкиваются как изучающие второй язык.

Итак, целью обучения аудированию на иностранном языке является развитие активного слушателя. Активный слушатель – это тот, кто распознает специфизированные входные данные и конструирует разумные интерпретации на их основе. Активный слушатель умеет слушать и отбирать необходимую информацию. Умение слушать – это не только понимание слов и ключевых моментов текста; это особый навык.

*Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы.*

В настоящее время, как отмечается многими исследователями (Б.Т. Кизатов [2], М.П. Коваленко [3], Д.Л. Морозов [7-8], Т.А. Саутова [13], Е.А. Руцкая [14], Петрова Н.Э. [15, 16], Садыкова Р.Х. [17] и др. [18-21]), все актуальнее становится проблема обучения аудированию на иностранном языке.

Е.К. Ибакаева отмечает, что результатом аудирования как организованного и управляемого процесса восприятия информации является контролируемое усвоение учебного материала, которое предполагает осмысление реагирование на услышанное [1, с.9].

Б.Т. Кизатов и С.К. Мадигабаева считают, что при организации процесса аудирования лучшей возможностью для извлечения информации является мысленное представление услышанного через создание визуальных опор [2, с.102-103].

Переводчик, по мнению М.П. Коваленко и Т.С. Серовой, может совершать аудирование как активный мыслительный процесс на основе предложенных рисунков, фотографий, таблиц, схем, графиков и других презентационных материалов [3, с.114].

Е.В. Абрамова указывает на то, что комплексное воздействие на восприятие оказывает сочетание визуальных образов, звука и речи, то есть использование смешанного вербально-невербального контекста в качестве опоры при аудировании. Видеоряд как «динамическая» визуальная опора, отмечает автор, повышает однозначность восприятия, способствуют ориентации в поступающей на слух информации, помогает игнорировать незнакомые слова, способствует догадке по контексту [4, с.104-105].

Агеева Н.В. определяет образное прогнозирование речевых моделей как главную стратегию преодоления психологических барьеров при аудировании [5, с.9]. Автор предлагает сформировать грамматическое пространство в сознании обучающихся в виде образов. Данная стратегия позволила бы компенсировать недостаточные знания обучающихся [5, с.17-18].

О.Ю. Захарова предлагает содержание речевых форм представлять в виде вербальных и содержательных образов [6, с.7-8].

Д.Л. Морозов отмечает, что в процессе аудирования поступающая информация модифицируется в код воспринимающего. Это означает, что механизм памяти функционирует посредством выполнения операций на структурирование, соединение, обобщение, перекодировку, группировку, смысловую организацию, подбор эквивалентных слов [7, с.140].

Автор характеризует процесс перекодирования как высшую форму смысловой группировки. Слушающий перекодирует воспринятый на слух материал в более

удобную для хранения в памяти форму. Информация включается в семантическое поле, возникают образы. Умение ассоциировать аудиоинформацию с визуальной опорой помогает компенсировать её потери [8, с.126-129].

Использование графического изображения в процессе аудирования, по мнению Е.А. Колесниковой, позволяет лучше осознавать структуру аудиотекста, снять нагрузку с оперативной памяти и удерживать произвольное внимание [9, с.11].

Как отмечает С.В. Тимина, оперативная память характеризуется «кратковременностью», следовательно, для увеличения её объема необходима переработка поступившей звучащей информации, основанная на введении новой символики, другими словами, перекодирование [10, с.34].

А.Н. Шукин также считает, что для начинающего аудитора полезными будут искусственно созданные опоры-ориентиры. Зрительная опора способствует развитию языковой догадки и прогностических умений [11].

Процесс понимания при прослушивании состоит из двух этапов: первый этап – это понимание военной специальной терминологии, второй – преобразование фонового знания темы, частью которой является аудируемый текст. Активный слушатель должен уметь объединять услышанную новую информацию со своими предыдущими фоновыми знаниями, чтобы достичь полного и точного понимания содержания. Он должен активно интерпретировать и интегрировать поступающую на слух информацию с имеющимися у него знаниями и опытом. Аудирование – это процесс, с помощью которого формируется мысленное представление аудируемого текста в формате всей изучаемой темы. Активный слушатель объединяет знание темы, языковые знания и выстраивает их взаимодействие.

Восприятие на слух – это не узкий процесс. Он включает в себя фоновые знания по теме; только путем предварительной активизации фонового знания понимание может быть достигнуто.

Т.В. Макаревич указывает на связь процесса понимания при аудировании с предыдущим опытом реципиента, знанием темы сообщения, ситуацией или контекстом, то есть с созданием в сознании слушающего так называемых «сценариев» [12, с.14].

Т.А. Саутова отмечает важную роль в процессе аудирования так называемой «преднастройки», которая является основой для функционирования механизма антиципации [13, с.272].

С.В. Тимина также указывает на связь процесса аудирования со знанием ситуаций общения [10, с.5].

Е.А. Руцкая считает, что одним из способов создания ситуативной основы является видеоряд. Информативность и занимательность видеоряда – фактор, способствующий осмыслению и пониманию содержания звучащего текста [14, с.111].

Звучащая речь, по мнению С.В. Тиминой, воспринимается посегментно, то есть каждый сегмент в восприятии приводится в соответствие с существующими в долговременной памяти слуховыми образами [10, с.21].

*Изложение основного материала исследования с обоснованием полученных научных результатов.*

Активное прослушивание может происходить во всех типах контекстов прослушивания (ситуациях). Если курсант взаимодействует с другими курсантами имеет место интерактивное прослушивание, при прослушивании монологической речи – одностороннее прослушивание. В интерактивном прослушивании курсанты вовлекают других курсантов в повторение и объяснение своих сообщений, прежде всего для того, чтобы получить больше информации и построить своё собственное сообщение.

В одностороннем прослушивании, где контекст не позволяет курсантам быть активными слушателями, необходимо использовать соответствующие стратегии, чтобы облегчить понимание, развить у курсантов уме-

ние прогнозирования и умение делать умозаключения, а также для того, чтобы курсанты умели контролировать и оценивать своё понимание.

Цель активного слушания состоит не в том, чтобы взять на себя инициативу в разговоре, а в том, чтобы развивать динамику разговора для узнавания большего.

Курсант должен понимать процессы, происходящие при слушании. Для того, чтобы достичь этого, он должен владеть навыками «активного слушателя», которые могут использоваться отдельно или интегрироваться с другими навыками для достижения цели.

Прослушивание текста всегда детерминировано определённым контекстом, то есть происходит в рамках определенной ситуации.

Активное слушание для курсантов будет более продуктивным через включение курсанта в различные учебные ситуации, такие как участие в военных брифингах, многонациональных учениях, миротворческих или боевых миссиях. Умение слушать необходимо курсантам-будущим военным переводчикам для того, чтобы они могли продуктивно общаться при решении совместных стратегических задач.

Преподаватели, применяющие метод «активного слушания» в обучении военному английскому языку, могут подготовить умелого слушателя через создание соответствующих учебных ситуаций.

Важно также заранее прогнозировать трудности, с которыми курсанты будут сталкиваться во время прослушивания, и обучать курсантов преодолевать эти трудности. Для этого преподавателю необходимо сначала распознать потенциал своих обучающихся в умении слушать, обнаружить их пробелы и понять, какие результаты они хотят получить после завершения обучения по программе.

Если преподаватели иностранного языка военных вузов заранее будут прогнозировать, с какими ситуациями обучающиеся будут иметь дело в будущем, они смогут создать комплекс обучающих материалов для аудирования, которые наилучшим образом соответствуют этим ситуациям. Учебные материалы должны быть эффективны для достижения целей, основанных на потребностях курсантов в конкретной профессиональной области их будущей службы.

Для создания учебных ситуаций мы использовали возможности SMART-доски, на которой мы создаём символично-знаковое поле изучаемой темы, в состав которой будет входить аудируемый текст.

Проблема декодирования информации, то есть трансформация вербальной информации в символы, имеет особую значимость в современной коммуникации.

Символично-знаковое поле представляет собой набор символов, связанных между собой определёнными формальными связями. Символично-знаковое поле можно создавать на SMART-доске и использовать его как основу введения в тему перед прослушиванием иноязычного текста. Символично-знаковое поле выступает в качестве контекста, на который накладывается информация прослушиваемого текста. Основой для создания такого поля может служить модель ситуации, описываемой в тексте. Модель ситуации удерживается в памяти курсанта и облегчает понимание аудируемого текста.

Символы не просто соотносятся с объектами, описываемыми в тексте, они ещё имеют свое наполнение. Возможности SMART-доски позволяют курсанту «зайти в глубь» символа для получения какой-либо уточняющей информации в виде вербального текста или видеоролика.

Умения аудирования, отмечает Е.К. Ибакаева, необходимо формировать на основе специально организованных упражнений, обеспечивающих «процесс раскрытия, восстановления, воссоздания смысловых связей и отношений в высказывании, происходящих за счет объединения, группировки, расчленения, выделения главного, установления эквивалентных замен» [1, с.11].

На экране SMART-доски развертывание символично-знакового поля происходит через выполнение определённых упражнений. Этот процесс носит дискретный (пошаговый) характер и происходит в рамках развертываемой ситуации. Ниже мы приводим упражнения для развертывания символично-знакового поля по теме «Рода войск и службы армии США»:

1. Подберите английские и русские термины, соотнесите их с символами боевых родов войск и родов войск поддержки армии США (рисунки 1,2).

2. Подберите для каждой службы тылового обеспечения средства, необходимые для поддержания боеготовности армии: военную технику, боеприпасы, топливо, продовольствие (рисунок 3).

3. Во время прослушивания выберите символы объектов, о которых будет идти речь в тексте (рисунок 4).

### ВЫВОДЫ

*Выводы исследования.* Символично-знаковое поле – интегральная структура, которая включает как содержание аудируемого текста, так и всю тему, частью которой является аудируемый текст. Перед прослушиванием модель ситуации в виде символично-знакового поля помогает курсанту включиться в тему, а затем связать ее с информацией, которую он услышит в тексте. С созданным на экране символично-знаковым полем курсант может производить различные действия: группировать, классифицировать. Символы организуются в определенные смысловые структуры. Смысловые структуры развертываются по алгоритму, определяемому преподавателем. Развертывание символично-знакового поля на экране привлекает внимание курсанта своей динамикой, вовлекает его во развёртывающийся сюжет. Курсант становится активным участником сюжета. При аудировании текста курсант отбирает на экране объекты, закодированные в символах, и располагает их в той последовательности, в которой они звучат в тексте. Затем курсант производит различные трансформации в соответствии с ситуацией, описанной в звучащем тексте.

*Перспективы дальнейших изысканий в данном направлении.* Символы как визуальные подсказки необходимы курсанту не только для семантического понимания, но и для последующего воспроизведения прослушанной информации. Поэтому продолжение исследования будет ориентировано на создание поля предстоящего речевого действия с использованием возможностей SMART-доски.

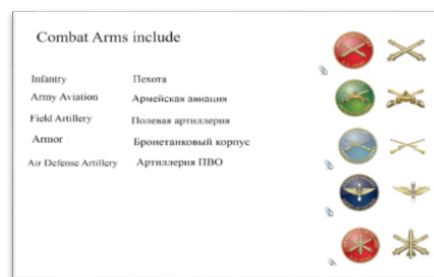


Рисунок 1



Рисунок 2





Рисунок 3

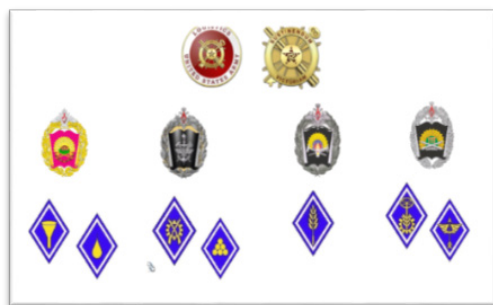


Рисунок 4

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ибакаева Е.К. Обучение младших школьников аудированию как виду речевой и учебной деятельности: автореф. дис. ... канд.пед.наук. Екатеринбург, 2010. 22 с.
2. Кизатов Б.Т., Мадигаева С.К. Трудности восприятия иноязычной речи при аудировании // Путь науки. 2015. № 2 (12). С. 102-104.
3. Коваленко М.П., Серова Т.С. Переводческое аудирование в речевой деятельности: единица устного последовательного одностороннего перевода // Педагогическое образование в России. 2015. № 5. С. 110-119.
4. Абрамова Е.В. Обучение студентов технического вуза аудированию сообщений на иностранном языке с использованием интернет-ресурсов // Вестник МГЛУ. Выпуск 12 (591) 2010. С.102-108.
5. Агеева Н.В. Стратегии преодоления студентами психологических барьеров при аудировании иноязычной речи: автореф. дис. ... канд.пед.наук. Курск, 2009. 22 с.
6. Захарова О.Ю. Обучение аудированию аутентичных текстов-интервью учащихся старших классов школ с углубленным изучением английского языка: автореф. дис. ... канд.пед.наук. Ярославль, 2009. 21 с.
7. Морозов Д.Л. Роль памяти в обучении иноязычному аудированию // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. Часть 1. №4(34). С.140-142.
8. Морозов Д.Л. Теоретические основы обучения иноязычному аудированию // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2014. №1. С. 126-130.
9. Колесникова Е.А. Обучение аудированию с письменной фиксацией существенной информации студентов первого курса языкового педагогического вуза: автореф. дис. ... канд.пед.наук. М., 2008. 21 с.
10. Тимина С.В. Методика обучения иностранных студентов аудированию на материале языка специальности (на этапе вводно-предметного курса) дис. ... канд.пед.наук. Нижний Новгород: НГПУ, 2003. 223 стр.
11. Щукин А.Н. Применение аудиовизуальных средств на занятиях по русскому языку со студентами-иностранцами: Тексты лекций. М., 1979. 51 с.
12. Макаревич Т.В. Формирование умений аудирования лекций по специальности у иностранных студентов-русистов в рамках когнитивно-дискурсивного подхода: автореф. дис. ... канд.пед.наук. М., 2011. 25 с.
13. Саутова Т.А. Обучение аудированию как одному из видов рецептивной деятельности // Вектор науки ТГУ. 2012. №2(9). С.272-273.
14. Руцкая Е.А. Отбор видеокурса при обучении аудированию устных переводчиков // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. Пермь: ПНИПУ. 2012. №6. С.106-113.
15. Петрова Н.Э. Работа с аудиовизуальными средствами на практических занятиях с иностранными студентами в системе русского языка как иностранного // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 203-206.
16. Петрова Н.Э. Работа с аудиоматериалами на практических занятиях по русскому языку как иностранному // Карельский научный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 46-49.

17. Садыкова Р.Х. Организация учебного аудирования на начальном этапе обучения // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2018. Т. 7. № 2 (23). С. 245-248.

18. Самчик Н.Н. Принципы развития навыков аудирования иноязычной речи на начальном этапе обучения // Карельский научный журнал. 2019. Т. 8. № 3 (28). С. 54-56.

19. Балабас Н.Н. Ключевые аспекты обучения аудированию иноязычной речи // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2018. Т. 7. № 2 (23). С. 36-39.

20. Burlachenko N.V. Features of using technology of problem-based learning while foreign language studying // Научен вектор на Балканите. 2019. Т. 3. № 1 (3). С. 19-21.

21. Дмитриева Д.Д. Роль наглядных и технических средств в процессе интенсификации обучения русскому языку как иностранному // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. Т. 8. № 2 (27). С. 74-76.

Статья поступила в редакцию 06.11.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020